

Den 25. maj 2018 kl. 09.00 holdt Qaasuitsoq Kredsret offentlig retsmøde i retsbygningen i bitingstedet Qaanaaq.
Kredsdommer Eleonora Steenholdt Mørch behandlede sagen.
[...] og [...] var domsmænd.
Jens Møller var tolk.

Reglerne i retsplejelovens § 42 og § 52, stk. 2 er overholdt.

Retten nr. 488/2018
Politets nr. 5518-97431-00183-18

Anklagemyndigheden
mod
U/T1
cpr-nummer [...]1998-[],
U/T2
cpr-nummer [...]1996-[]
og
U/T3
cpr-nummer [...]1996-[]

[...]

U/T3 forklarede på grønlandsk blandt andet:

Soralussani Sisimiuni apersortinniarmat massakut Sisimiuniippoq. Taamani imerniartarfimmiit U2 aamma U1 ilagalugit Taffimiit aningamik ruujorersuit qaangilaarlugit taakku naapikkamikkitt taamatut pisoqarpoq. Aqqutaani X1 Qaanaarmiuusoq ingiaqateqanngitsoq naapippaat, aamma aqqutaani inunnik allamik naapitaqanngillat. Taamatut oqariarmat politiinik killisiorneqarami nassuiaatigisimasaa sanilliunneqarpoq, ilanngussaq C-1-1 qupperneq 2-mi immikkoortut tallimaanni ima allaqqasog:

”U2-p angerlarsimaffianukarlutik naapippat pinerlisaq I1, killisiorneqartup ilisarimannngisaa”

Taama nassuiaasimalluni ilumoornerarpaa. Naapitaat I1-mik ateqarpoq. Unerluutigineqartoq X1-lu siulliulaarsimapput. Tunumut qiviamini ilagisami U2-p U1-llu I1 oqalummasuk ornippai. Taanna I1 Qaanaarmiuusoq nammineq naluaa kinaasoq, kisianni I1-mik atilik tusarnikuuaa I2-minngaanniit. Taffimiit I1 I2-lu ingerlasut naapippaat. Taakku imerniartarfimmi ilaginngilaat, kisianni taakaneqatigisimallugit paasivaa. Aqqusinermini kamaattoqanngilaq. Taamatut oqariarmat politiinik killisiorneqarami nassuiaatiginikuusaa sanilliunneqarpoq, ilanngussaq C-1-1-mi quppernermi siullermi immikkoortoq kingulleq:

”Killisiorneqartup pasilliut NASSUERUTIGAA nassuiaallunilu, pinerlisaq I1 pingasoriarluni-sisamariarluni timaatigut isimmissimallugu”

Taamatut nassuiaasimanini ilumoornerarpaa. Eqqaamavaa I1 pingasut-sisamariarlugu timaatigut isummittarsimallugu. Suna tamatumunnga peqqutaanersoq aperineqarluni akivoq, I2 Upernavimmiit Qaanaamut tikissimalersoq angaamini ataatsimoortillutik naapittaleramiuk oqaluttuarsimasog, I1-mit unatartittarsimalluni, allaat savimmik kapineqarsimalluni paffimmi talerpikkut nalaatigut

qileroqalertillugu. Taamani I1 suli Qaanaamut tikiingilaq I2 taama oqaluttuarmat. Tamanna pequtaanerpaavoq taamatut pisoqarneranut. Aperineqarluni I2 qanoq ilisarimatiginerlugu akivoq, siornaak Qaanaamut tikimmat tassani pulaartalernikuullugu tassanngaanniillu ilisarimasarilersimallugu. Aperineqarluni ilagisaata I1 annersarsimaneraat akivoq, tamanna eqqaamarpiarnagu pisoq sukkanermik. Taama oqariarmat politiinik killisiorneqarami nassuiaatigisimasaa sanilliunneqarpoq, ilanngussaq C-1-1-imi quppernerup aappaani immikkoortumi kingullermi ima allaqqasq:

”Nunamut uppereersoq pinerlisAQ qasseriarnerluni tunumigut isimmittarneqarpoq pasisamit, U1-mit, taamatutaaq pasisamit, U2-mit, timaatigut amerlassusaat ilisimaneqanngitsunik isimmittarneqarluni. Qanoq amerlatigineri pillugit erseqqarinngilaq imaluunniit sukkut isimminneqartarnersoq”

Taamatut nassuiaasimanani iluoornerarpaa. Illersuisuminit qinnuigineqarluni pisut tulleriissaarlugit ima oqaluttuarivai: X1-lu siulliulaarlutik ingerlagamik tunumut qiviarnermi I1 ilagisami oqaluukkaat takugamiuk ornippai, taakku I1 apersoraat sooq I2 unatartarsimaneraa. Taamaamat nammineq ilannguppoq taamatullu I1 apersulerlugu, aamma aperialugu sooq savimmik kapisimaneraa. Tassani I1 misiarsimavoq, uffa I2-p qilerua takoreeraa. I1 oqarpoq: ”Unatarniarussinga unatarniarsinga”, taava uppisippaat. Unnerluussummi ilaatigut allaqqammat peqatigiillutik I1 tunumigut tillunneqarsimasooq aperineqarluni ilumut tillussimaneraat imaluunniit arlaata ataasiinnaap tillussimaneraa akivoq, taannartaa eqqaamanagu, namminerli I1 tillunngilaa. Ataatsikkut uppisinnerlugu imaluunniit kiap uppisinneraa aamma eqqaamanngilaa. Unnerluutigineqartup takuaa U1-p I1 aamma isummikkaa, kisianni eqqaamanngilaa qasseriarluni isummittarneraa. Eqqaamanngilaa I1 tunuatigut saavatigulluunniit kiap isimmissarneraa. Iluoorporli Qaaqutsiannguup aamma isimmittaraa takullugu. Pisoq piffissap sivikittup iluani pivoq sukkagami. Taama pisoqareermat nammineq ingerlavoq, tunumut qiviarani takuaa ilagisaata I1 nikorfaqatigalugu suli oqaluukkaat. Pisoqaaqqinngilaq. I1 ajorpasinngilaq, aamma aattoqarneranik takusaqanngilaq. I1 Upernavimmiuvoq.

Dansk:

Indledningsvist oplyste tiltalte, at han nu er i Sisimiut, idet hans nevø/niece skulle konfirmeres. Han husker, at de gik ud fra værtshuset Tavfi, og episoden startede, da de mødte dem, da de gik forbi de store rør. Da de gik fra Tavfi, fulgtes han med T2 og T1. På vej mødte de X1. Han kender X1, som kommer fra Qaanaaq. Hun fulgtes ikke med nogen, da de mødte hende. De mødte ikke andre på vejen. Da han sagde det, blev han foreholdt sin forklaring til politirapporten, bilag C-1-1, side 2, 5. afsnit, som anført:

”På vej mod T2, bopæl, mødte de forurettede, V1, som afhørte ikke kendte.”

Han bekræfter at have afgivet en sådan forklaring. Han de mødte hedder V1. Tiltalte og X1 gik lidt foran de andre, og da han kiggede bagud, så han, at T2 og T1, som han fulgtes med, talte med V1, hvorefter han gik hen til dem. Denne V1 er fra Qaanaaq, han kender ham ikke selv nærmere, men han havde hørt fra V2, at pågældende hedder V1. V1 fulgtes med V2, og de mødte dem, da de gik fra Tavfi. De var ikke sammen med dem i værtshuset, men han fandt ud af, at de havde været der sammen med dem. Adspurgt, om der skete noget på vejen, oplyste han, at der ikke skete slagsmål. Da han sagde dette, blev hans forklaring til politiet læst op, 1. side, sidste afsnit, bilag C-1-1, som anført:

”Afhørte erkendte sigtelsen og forklarede at han sparkede forurettede, V1 3-4 gange på overkroppen”

Han bekræfter at have afgivet en sådan forklaring. Han husker, at han havde tildelt V1 3-4 spark på hans krop. Adspurgt af hvilken grund han gjorde det, svarede han, at da han mødte V2 hos sin morbror, efter han var ankommet til Qaanaaq fra Upernavik, havde hun fortalt, at hun plejede at blive tæsket af V1, og hun var endda blevet stukket med en kniv, så hun har et ar på sit højre håndled. Dengang var V1 endnu ikke ankommet til Qaanaaq, da V2 fortalte dette, og dette er motivet til hændelsen. Adspurgt, hvor godt han kendte V2, svarede han, at da hun sidste år ankom til Qaanaaq fra Ummannaq, plejede han at besøge hende, og herfra lærte han hende at kende.

Adspurgt om dem, han fulgtes med, havde øvet vold mod V1, svarede han, at han ikke rigtigt husker det, idet hændelsen skete meget hurtigt. Da han sagde dette, blev han foreholdt sin forklaring under politiets afhøring, bilag C-1-1, side 2, sidste afsnit, hvor der er anført:

”Efter at være faldet om på jorden blev forurettede tildelt et ukendt antal spark på ryggen af sigtede, T1, ligesom han blev tildelt et ukendt antal spark på kroppen af sigtede, T2. Ikke nærmere vedrørende antal spark eller hvor sparkene ramte”

Han bekræfter at have afgivet en sådan forklaring. Han gentog det skete i rækkefølge som anmodet af sin forsvarer: Han og X1 gik lidt foran de andre, og da han kiggede bagud, så han, at de andre talte med V1, og så gik han hen til dem, og de andre, han fulgtes med, spurgte ham, hvorfor han plejede at tæske V2, og så blandede han sig og spurgte ham flere gange med de samme spørgsmål. V1 nægtede, da han spurgte ham hvorfor han havde stukket hende med en kniv, men tiltalte havde allerede set hendes ar. V1 sagde, at hvis de ville tæske ham, så kunne de bare gøre det, og så væltede de ham.

Da der blandt andet er anført i anklageskriftet, at V1 havde fået tildelt et knytnæveslag bagfra, og adspurgt af T1s forsvarer Vittus om de i forening tildelte ham knytnæveslag og væltede ham eller om kun en af dem gjorde det, svarede han at han ikke husker det, men han havde ikke selv tildelt ham knytnæveslag. Efter hvad tiltalte så, tildelte T1 også ham spark, men han husker ikke, hvor mange gange. Han husker ikke, hvem der tildelte V1 spark bagfra eller forfra. Men han oplyste, at det er rigtigt, at han havde set, at T2 tildelte ham spark. Adspurgt, hvor længe voldsudøvelsen mod V1 varede, svarede han, at det ikke varede længe, og at hændelsen skete meget hurtigt. Og efter episoden gik han selv videre, mens de, T1 og U2, talte til ham, og da han kiggede bagud, så han, at de andre stod sammen med V1, og der skete ikke mere. Adspurgt, om han havde set skader på V1, svarede han, at han ikke så ud til at have pådraget sig skader, og han så heller ikke nogen bløde. V1 kommer fra Qaanaaq.

[...]

U2 forklarede på grønlandsk blandt andet:

Imerniartarfimmiikkamik eqqaamasaaqanngilaq putoqqanermik. Unnuaq taanna pisumik aamma eqqaamasaaqanngilaq. Taamaammariarmat politiinut nassuiaatigisimasa sanillunneqarpoq, ilanngussaq C-2-1-mi quppernerup aappaani immikkoortoq kingulleq ima allaqqasoq:

”Killisiorneqartup angerlarsimaffianukartillutik pinerlisaq, I1, ilisimannittorlu I2 naapippaat, taakku annikinnerusumik oqaasipiluuttut. Oqaasipiluunnerat unitsinniarlugu killisiorneqartup pinerlisaq I1 ilisumannittumit I2-mit nusullugu peertippaa, taamaaligamilu pinerlisaq nunamut uppilluni. Killisiorneqartup ilisimatitsissutigaa pinerlisaq ilisimannittumit I2-mit peertereeramiuk, killisiorneqartup pinerlisaq kiinaatigut tillullugu”

U2-p eqqaamavaa ilumoornerarpaalu taamatut politiinut nassuiaasimalluni. I1 uppimmat qanoq pisoqarnerisooq eqqaamangilaa. Taamaariarmat politiinit killisiorneqarami nassuiaatigisimasaa sanillunneqarpoq, ilanngussami C-2-1-mi quppernerit pingajuanniitooq immikkoortoq siullermi imatut allaqqasoq:

”Killisiorneqartup pinerlisaq isimmissimanninernerapaa. Killisiorneqartup ilisimatitsissutigaa, pasisap U1-p pasisallu U3-p pinerlisaq timaatigut isimmittaraat amerlassusaat ilisimaneqanngitsunik. Sakiaatigut tunuatigullu. Killisiorneqartup naluaa, tamarmik immikkut qasseriarlugu isimmittarneraat”.

Taamatut nassuiaasimalluni politiinut ilumoornerarpa. Eqqaamavaa taamatut pisoqartoq. Eqqaamangilaa taama pisoqarneranut suna peqqutaanersoq. I1 naluaa kinaasoq, aamma naluaa Qaanaamut taamani tikeqqammersimanersoq. I2 Qaanaami najugaqartuusoq nalunngilaa. I2 oqaloqatiginikuusimavaa I2-p kinaani isaata eqqaatigut tungujornera pillugu. Taanna tungujornini pillugu I2 oqarsimavoq I1-p unatarsimagaani. Taanna pisumut pissutaavoq. Nassuerutigivaa I1

kiinaatigut ataasiarlugu tillussimallugu, kisianni eqqaamanngilaa isummittarsimanerlugu. Unnukkut Ungaap aanakkuaani imerlutik aallartipput isersimaqatigalugit Ungaap aanakkui, nammineq aamma I2-kut I1-lu. Tassani I1 aamma I2 naapippaat. Isersimagamik nuannisaariarlutik imerniartarfiliarput unnukkut missiliorlugu isikkarnup missaani, ilagalugit U3 aamma U1. Imerniartarfik matummat imminnukarput. Oqaloqatigiissimangillat. Taava Ungbo-p ataani I1 I2-lu assortuuttut naapippaat. Naluaa U3-p oqarneratuut nammineq I1 isummissimanerlugu. Pisup kingorna I1 aamma I2 naapeqqinngilai. Takuaa U3-p aamma U1-p marluullutik I1 timaatigut saavatigut tunuatigullu isummittaraat. Pisup kingorna nammineq qimappai. Kingorna U1-lu ingerlareerlutik uterlutik I1 aamma I2 alakkaqqikkaluarpaa, kisianni ingerlasimapput. I1 qanoq innersoq alakkarlugu uteqqissimagaluarput. Pisup kingorna nammineq ingerlalerluni tunumut qiviarami U1-p U3-llu I1 nikorfaqatigigaat takuaa. I1-p isikkua eqqaamanngilaa. Nammineq I1 nikorfasinnaavoq aqqunarsimarpassinnanilu. Pisoq missiliorlugu 1 minutsip missaani pivoq. Aattoqarneranik takusaqanngilaq.

Dansk:

Han var så fuld, da han var i værtshuset, at han intet husker noge. Han husker heller ikke, hvad der skete den nat. Hans forklaring til politiet blev derfor foreholdt, bilag C-2-1, side 2, sidste afsnit, hvor der på dansk er anført:

”På vej hjem mod afhørtes bopæl mødte de forurettede, V1, og vidnet V2, som var i et mindre skænderi. For at stoppe skænderiet trak afhørte forurettede, V1, væk fra vidnet, V2, hvorved forurettede faldt om på jorden. Afhørte oplyste, at han efter at have trukket forurettede væk fra vidnet, V2, tildelte afhørte forurettede, et knytnæveslag i ansigtet.”

T2 husker og at der er sandt at han havde forklaret således til politiet. Han husker ikke, hvad der skete, da V1 væltede. Hans forklaring under politiets afhøring blev derfor foreholdt, bilag C-2-1, tredje side, første afsnit, der er skrevet på dansk:

”Afhørte nægtede at have sparket forurettede. Afhørte oplyste, at sigtede, T1, og sigtede, T3, sparkede forurettede et ukendt antal gange på overkroppen. Både i brystkassen og på ryggen. Afhørte er ikke klar over, hvor mange gange de hver især sparkede.”

Det er rigtigt, at han havde afgivet en sådan forklaring til politiet. Han husker at det skete sådan, men husker ikke grunden hertil. Adspurgt om han kender V1, svarede han, at det gjorde han ikke, og han vidste ikke, om han dengang lige var ankommet til Qaanaaq, men dengang kendte han V2, der bor i Qaanaaq. Han har talt med V2 om det blå mærke ved hendes øje. Vedrørende dette blå mærke har V2 sagt, at V1 havde tæsket hende, og dette er grunden til det, der skete. Han erkender, at han tildelte V1 et enkelt knytnæveslag i ansigtet, men han husker ikke at have tildelt ham flere spark. Det eneste, han husker er, at han gav ham et knytnæveslag. På forsvarer Petrine's spørgsmål forklarede han, at de startede med at drikke om aftenen i T1's bedsteforældres hus, hvor han var sammen med T1's bedsteforældre, ham selv, V2 og V1, og det var her, at han mødte V1 og V2. De hyggede sig og tog bagefter til værtshuset om aftenen omkring kl. 11, hvor T3 og T1 var med. Da værtshuset lukkede, tog de til tiltaltes bopæl, og de havde ikke talt sammen. Nedenfor Ungbo mødte de V1 og V2, der skændtes. Han ved ikke, som T3 havde sagt, om han havde sparket V1. Efter episoden mødte han ikke V1 og V2. Han så, at T3 og T1 begge sparkede V1 på hans krop forfra og bagfra. Efter episoden forlod ham dem, og senere vendte han ellers tilbage for at se til dem, men da var de allerede gået. Han vendte ellers tilbage for at se, hvordan V1 havde det. Efter episoden, da han skulle til at gå videre, kiggede han bagud og så, at T1 og T3 stod sammen med V1. Han husker ikke, hvordan V1 så ud, og han stod selv oprejst som om han ikke var blevet påført større skader. Episoden varede i ca. 1 minut, og han så heller ingen, der blødte.

[...]

U/T1 forklarede på grønlandsk blandt andet:

Ulloq taanna aanakkumini siulliulluni imerluni aallartippoq, kingorna U2-p qaaqquaa. Imerniartarfimmukaramik qassinik imernerluni eqqaamanngilaa. Imerniartarfik matummat ingerlagami silaaruttaarpoq, eqqaamasaarupporlu. Politeeqarfimmi apersorneqarami oqaatigisimasani ilumoorinnaassasut oqarpoq. Nalunngilaa kina siulliulluni pisumut aallartinnersoq. Ilagisani Petermik unataarusuttut tusaagamigit nammineq ilanngutiinnarpoq. Aanakkuminee qatigai aanani, ajaani I2-kut. Kingusiinnaq U2 takkuppoq. Eqqarsanngikkaluarpooq unataassallutik, kisianni ilani unataarusummata ilannguppoq. I1 I2-lu aanakkuani imeqataapput. Unataarusulernerannut pissutaasoq U3-p oqaatigereerpa. Nammineq pissutaanerarpaa I2 I1-mit unatartittarsimammat kapitillunilu. Aanakkuminiit imerniartarfiliaramik I1 I2-llu ingiaqatigivaat. Imerniartarfik matummat tamarmik ingerlaqatigiinguatsiarput. Qaaqutsiakkuliaagamik aqutaani naluaa aaqqiagiinngittoqarsimanersooq. Aperineqarluni nammineq arlaatigut timimigut ippigisaqarsimanerluni akivoq, isikkamigut sivikittunnguamik ippigisaqarsimalluni. Aamma ajortunut amaaraangami maleruutiinnartartuuvoq. Iterami paasitinnerarpoq unataasimallutik. Imerniartarfiliaramik aqutaaniunnguatsiarpoq U3 naapissimavaat. Qanoq putumatiginerluni naluaa. Taama oqariarmat politiitit killisiorneqarami nassuiaatigisimasaa sanilliunneqarpoq, ilanngussaq C-3-1-imi quppernerup aappaani qeqqani nassuiaatigisimasaa ima allaqqasoq:

”Imerniartarfimmi killisiorneqartup, pasisap, U3 naapippaa. U3 putoqqangaatsiarpoq”

Taamatut nassuiaateqarsimanini ilumoornerarpaa. Nalunaarusiaq taanna atsiorsimavaa. Iterami oqarnermisut paasitinnerarpoq taamatut pisoqarsimasooq Ilagisai pisumut akulerupput, namminerli pisunik takusaqanngilaq eqqaamasaqannginnami. Aammalu eqqaamanngilaa nammineerluni I1-mut qanoq iliuuseqarsimanerluni. I1 aamma I2 aqutaani takullugit eqqaamavaa. U3 assammigut ajoqusersimasooq takuaa, kisianni I1 ajoqusersimanersooq eqqaamanngilaa.

Dansk:

Han begyndte at drikke den dag hos sine bedsteforældre, og senere blev han inviteret at T2. Så tog de til værtshuset, men han husker ikke, hvor mange han drak der, og da værtshuset lukkede, gik han og fik black-out. Det han havde sagt i politistationen, kan være rigtige. Han ved, hvem der startede episoden. Han kunne høre, at de, han var sammen med, talte om at ville tæske nogen. Han tænkte ellers ikke på at begå vold mod nogen, han blandede sig bare. V1 og V2 drak med hos hans bedsteforældre. T3 har allerede nævnt grunden til volden. Han mener selv, at motivet er at V2 var blevet udsat for vold af V1 og fået et knivstik. Da de tog til værtshuset fulgtes V1 og V2 med, og da det lukkede, gik de vist nok sammen. Da de tog til T2 ved han ikke, om nogen havde skændtes. Adspurgt om han selv havde smerter i sin krop svarede han, at han havde haft smerter i sin fod i ganske kort tid. Når han er fuld, plejer han bare at slutte sig til andre, der gør noget forkert. Da han vågnede, blev han fortalt, at de havde tæsket nogen. De mødte vist nok T3 på vej til værtshuset. Han ved ikke, hvor spirituspåvirket han var, og da han sagde dette, blev hans forklaring under politiets afhøring foreholdt, bilag C-3-1, side 2 på midten, hvor der på dansk er anført:

”På værtshuset mødte afhørte, sigtede, T3. T3 var beruset i middel grad.”

Han oplyste, at det er korrekt, at han havde afgivet en sådan forklaring, og han havde underskrevet rapporten. Da han vågnede blev han fortalt, at sådan noget var sket. Dem han var sammen med, blandede sig, men han så ikke, hvad der skete. Han husker intet om episoden og husker heller ikke, hvad han havde gjort overfor V1. Men han så V1 og V2 på vejen. Han så, at T3 havde fået skade på sin hånd, men han husker ikke, om V1 havde fået skader.

[...]

I/V1 forklarede på grønlandsk blandt andet:

Qaammatit marlungulerpai Qaanaami najugaqarluni aappani I2 Qaanaamut malinnikuugamiuk. Imerniartarfimmukarnissaq sioqqullugu X2-mi baajatorpoq. Taakani ilagivai U1, X2, anaanaa taavalu U2, aamma alla atia eqqaamanngisani. Unnuk taanna ajunngitsumik ingerlasutut nalilerpaa. Nammineq siulliulluni imerniartarfimmut ingerlavoq, taakanilu nuannisaaramik susoqanngilaq. Imerniartarfimmiikkami allat imeqatigivai, kisianni atii eqqaamanngilai. Aappani taakani ilagivaa. Imerniartarfimmiikkami angutit pingasut unnerluutigineqartut takunngilai. Unnuap qeqqata missaani imerniartarfimmiit aappanilu ingerlapput matummat. Anigamik aappanilu X2-mukarlutik ingerlapput taakunga uteqqinialeraluarlutik. Aqquataani imeqarfiup qulaanut pisullu angutinik pingasunik nalusaminik saassunneqarpoq. Taakku saassussisut pingasut iluamik ilisarinngilai. Eqqaamasaminik saassunneqarami ungooriataarneqarpoq. Tillutsikkami nunamut innarpoq assamminillu kiinani asserlugu imminut illersorniarluni. Taamaaleriarlugu timimigut isimmikattarneqarpoq. Takusinnaasimangilaa inuit qassit isimmittarsimaneraanni kiinnani asseqqagamiuk. Malugisinnaasimavaali inuit arlallit isimmittaraanni tunuatigut saavatigullu. Arnaatini ilagigaluarpaa, taanna suaartaraluarpoq angutit taakku uneqqullugit. Pisup qanoq sivisutiginera naluaa. Aperineqarpoq qanoq amerlatigisunik isimmittarneqarsimanerluni oqaatigisinnaanerlugu, taanna oqaatigisinnaannginnerarpaa ikattunilli isimmittarneqarpoq. Aperineqarpoq sooq uninersut taannartaa naluaa kiinnani asseqqagamiuk takusinnaanngimmiuk. Kingorna nikuikkami aappanilu aapparmi angajoqqaavinukarput. Pisup kinguninngua oqaloqateqarsimanerluni aperineqarluni akivoq taamaattoqanngitsoq. Orninneqanngilaq tamatuma kingorna, kisianni aappanilu ingerlaannarput. Aperineqarluni ajoqusersimanerluni akivoq timini tunumigut saamigullu annernartorjuusimasoq. Timimigut isimmittarneqarnermi kinguneranik taamatut timimigut anniaateqarpoq. Aperineqarluni arnaatimi nalunnginneraa kikkut saassussisuunersut akivoq, nunaqqatigigamigit nalussanngikkai. Aqaguani anniarpallaarunnaarami aatsaat nipaallisaatinik sakkortuunik iisereerami aappani oqaloqatigivaa. Atii tassani aatsaat paasivaa naluaalu kikkusut. Tassa eqqaamanngilaa atii aamma atinik eqqaamasinnaasanninnami. Pisup aqanguani ullaakkut nakorsiarami nakorsamik misissorneqarpoq assilineqarlunilu. Tassani ilisimatinneqarpoq najungasui nallorsimasut, oqanngilarli najungasui qassit nallorsimanersut, aamma oqarpoq puua putusimasoq. Aningaasatigut tamatuma kinguneranik ajornartorsiuteqalersimanerluni aperineqarami akivoq, pisup kingorna aattaat maj 11-ata kingorna sulisinnaalersimalluni. I2-lu soorunami aappariinnermini aqqigiinngissuteqartarsimapput, aamma iliuseqartarsimanerarpooq tamatuma kinguneranik. Naluaa kiap kiinnamigut tillunnaani, erseqqissumilli paasinngilaa kiinnami saneraatigyut imaluunniit niaqqumi tunuatigulluunniit tillunnaani. Tilluisoq sammisimavaa, naluaa qaanoq ateqarnersoq. Qaanaamut tikikkami suliffeqarsimangilaq, maannali paarlattaasarpoq. X2-miilluni imerluni aallartipooq. Atinik eqqaamasaqanngimmat eqqartuussivimmi unnerluutigineqartut najuuttut marluusut U1 aamma U2 tikkuarpai ilisarisinnaallugit taamatut iliorsimasut. Assilitikkami napisimanini takusimavaa, malugisinnaasimavaalu napisoqarsimasoq. Tunumi talerpiatungaa suli iluaattarnerarpaa. Nakorsap paasitissimavaa napisimasoq puualu putoqartoq, taamaattoq annertunerusumik katsorsarneqanngilaq, taamaallaat nipaallisaatinik tunineqarpoq. Nakorsap suleqqusinninnera maj 11-anut killeqartoq qaangiummat aatsaat sulisinnaaqqilersimavoq. Massakkut ilivissanik assaasartuni paarlattaavoq. Sulereernerup kingorna timimigut anniaateqartarpoq. Politiinut nassuiaatiginikuusaa malillugu niaqqumi tunuatigut tillunneqarsimalluni ullumikkullu oqarluni immaqa kiinami saneraatigut saamerlikkut tillunneqarsimalluni, eqqaamaqqisaanngilaa sorlikkut eqqorneqaraani. Tamatuma nalaani sakkortuunik iisartagartorsimagami nassuiaateqarnermini kukkusimasinnaalluni oqarpoq. Malugisinnaasimavaa isimmittarneqarami kameqarlutik isimmittaasut. Kiinnamigut ajoqusinngilaq. Anniaateqarsimanerminut taarsiisoqarnissaa piumasarivaa. Pigisanik ajoqusiisoqanngilaq. Aprilip arfernaniit majip 11-ata tungaanut annaasaqaatigisimasaminik isertitanut uppernarsaatissaqannginnerarpooq. Qaanaamut tikikkamili suliffissarsiortuuvoq, maanna

paarlattaaginnartarpoq maj-ip 11-ata kingorna. Puaa putunikoq napparsimaveqarfimmiit suneqarsimannigilaq aamma aggersarneqarsimannigilaq misissoqqinneqarsimananilu. Tamatuma kingunerisaanik timini sanngiillisimammat timimigut ajunngikkaluarluni napparsimaqqajaanerulersimavoq. Puani putusimasoq pillugu napparsimavimmiit oqarfigiinnarneqarsimavoq anernilulissagaluaruni napparsimaveqarfimmut ornigutissasoq.

Dansk:

Han har nu snart været i Qaanaaq i næsten to måneder, idet han havde fulgt efter sin kæreste V2 til Qaanaaq. Inden værtshusbesøget drak han øl hos X2. Der var han sammen med T1, X2, dennes mor og T2 og en anden, hvis navn han ikke husker. Aftenen gik vist fint. Han var den første, der tog til værtshuset. Der hyggede de sig og der skete ikke noget der. Han drak med andre i værtshuset, hvis navne han ikke husker. Han var sammen med sin kæreste. I værtshuset så han ikke de tre tiltalte. Da værtshuset lukkede omkring midnat, gik han og kæresten derfra og tog over til X2 for at vende tilbage. På vejen, over for vandværket, blev han angrebet af tre mænd, som han ikke kendte. De tre mænd, der angreb ham, kendte han ikke. Og han genkendte dem ikke rigtigt. Efter hvad han husker, blev han pludselig omringet, og da han fik tildelt knytnæveslag, lagde han sig ned på jorden og satte sine hænder for ansigtet for at beskytte sig selv. Herefter blev han sparket på kroppen. Han kunne ikke se, hvor mange personer, der sparkede ham, idet han havde holdt sine hænder for ansigtet. Han kunne dog mærke, at det var flere, der sparkede ham på hans krop foran og på ryggen. Han var ellers sammen med sin kæreste, og denne råbte ellers, at de skulle stoppe. Han ved ikke, hvor længe episoden varede. Adspurgt om hvor mange spark han fik, kunne han ikke oplyse dette, men han blev sparket adskillige gange. Hvorfor de stoppede, kunne han ikke svare på, idet han havde sine hænder for ansigtet. Senere rejste han sig op og tog over til kærestens forældre med kæresten. Adspurgt om han umiddelbart efter episoden havde talt med nogen, svarede han, at dette ikke var tilfældet. Der var ingen, der kom over til ham, men han og kæresten gik derfra. Adspurgt om han havde pådraget sig skader, svarede han, at han havde kraftige smerter i sin krop på ryggen og foran. Adspurgt om hans kæreste kendte dem, der angreb ham, svarede han, at hun måtte kende dem, fordi hun kommer fra samme by som dem. Da han dagen efter ikke længere havde kraftige smerter, talte han med sin kæreste efter at have taget stærke smertestillende piller. Her fandt han ud af, hvem disse er, men han kendte dem ikke. Han husker ikke deres navne, idet han ikke kan huske navne. Han søgte læge om morgenen og blev undersøgt, og der blev taget fotos af ham. Her blev han fortalt, at hans flere ribben var brækket, men der blev ikke nævnt, hvor mange, og der blev sagt, at der er opstået et hul på hans lunge. Adspurgt om han havde indtægtstab som følge af det, svarede han, at han efter episoden først kunne arbejde efter den 11. maj. Han havde med sin samlever V2 haft uoverensstemmelser, som han havde gjort noget ved. Han ved ikke og husker ikke klart, hvem der tildelte ham et knytnæveslag på siden af ansigtet eller i baghovedet. Han stod foran gerningsmanden, hvis navn han ikke kender. Han ikke havde fået arbejde efter sin ankomst til Qaanaaq, men han plejer nu at arbejde som vikar. Mens han var hos X2, begyndte han at drikke, dette husker han, men da han intet husker om navne, udpegede han T1 og T2, der sad i retten som tiltalte, og som han genkendte som gerningsmænd. Da der blev taget røntgenfotografering af ham, kunne han se, at der var brækket noget, og han kunne selv føle, at noget var brækket. Han oplyste, at han stadigvæk plejer at føle ømhed på sin højre side af ryggen. Lægen havde oplyst ham, at der var brækket noget, og at der er opstået et hul i hans lunge, og til trods for det fik han ikke yderligere behandling, men fik blot udleveret kraftige smertestillende piller. Lægen havde oplyst, at han ikke måtte udføre arbejde til den 11. maj, hvorfor han først var istand til at arbejde igen derefter, og nu er han vikar i som graver i kirkegården. Når han havde været på arbejde, plejer han at få smerter i sin krop. Til politiet skulle han have forklaret, at han blev tildelt knytnæveslag i baghovedet og i dag har han blandt andet forklaret, at han fik tildelt et knytnæveslag måske på siden af ansigtet, men han husker ikke rigtigt, hvor præcist han blev ramt, også fordi han havde indtaget kraftige smertestillende piller, så han kunne have taget fejl, da han afgav forklaring. Han kunne mærke, da

han blev sparket, at de havde fodtøj på, da de sparkede ham. Han fik ingen skader i ansigtet. Han påstår erstatning for svie og smerte. Der er ikke sket skader på hans ejendele. Han oplyste dog, at han ikke havde nogen dokumentation for mistede indtægter fra den 6. april til den 11. maj. Han havde været arbejdssøgende siden sin ankomst hertil Qaanaaq, og har kun fungeret som vikar efter den 11. maj. Hullet i lungen er ikke blevet behandlet fra sygehusets side, og han er ikke blevet indkaldt til fornyet undersøgelse. Som følge af episoden er hans krop blevet svagere, og han har lettere ved at blive syg. Selvom han er rask, er han blevet fysisk svagere. Han er heller ikke blevet indkaldt til sygehuset om hullet i hans lunge, han havde bare fået besked på at komme over til sygehuset, hvis han skulle få problemer med vejrtrækningen.

[...]

Tiltalte U/T1 forklarede supplerende til vidneforklaringen på grønlandsk: Aanakkumineeḡatigigamikku paasinikuḡaluarḡaa kikkuusut.

Dansk: Da de var sammen med ham hos bedsteforældrene, fik han ellers at vide, hvem de var.

Tiltalte U/T3 forklarede supplerende på grønlandsk: Ilisimannittoḡ oḡarmat inunnik pingasunik saassutseriataarsimalluni, nammineḡ kingulliulluni orniguppoḡ aatsaallu tassani suneḡarluni.

Dansk: Til vidnets forklaring om, at han pludselig blev angrebet af de tre, bemærkede han, at han selv kom senere, og det var først her, at der blev gjort noget ved ham.

[...]

I/V2 forklarede på grønlandsk blandt andet:

Taamani X2-kunni amerlasuujullutik ikattuullutik amaarput. Angutaataa I1 ilaavoḡ. Isersimaqataasut ilagivaat U1 aamma U2, taakku baajartorput. Kingorna imerniartarfiliaramik nuannisaarput, matummallu X2-kunnut efterfesteriarput. Aappaa I1 ilaavoḡ. Aqutaani ingerlallutik I1 tillunneḡarpoḡ. Tilluisoḡ inuttut naluaa kinaanersoḡ. I1 saassunneḡarmat U1-p aamma U2-p ilanngullutik I1 nunami nalasoḡ isimmittaalerpaat. Tilluisoḡ aapparminik tassaavoḡ U3. Naluaa qanoḡ amerlatigisunik I1 isimmittarneḡarnersoḡ, kisianni ikapput. Nammineḡ U3-mik uninngatinneḡarpoḡ. Unataasut oqaluuppai: ”Suisi taamatuunngitsoḡ”. U3-p iperarmani ornippai. Takuaa U3-p I1 aamma isummikkaa. Pingasuullutik isummittaapput timaata saavatigut isimmittarlugu. Ornikkamigit I1 kingorna nikuiseriarlugu angajoḡqaaminukaappaa. Tamatuma kingorna taakku inuit pingasut saassussisut ingerlapput. I1 anniarpoḡ. Naluaa sooḡ taamatut pisoḡarnersoḡ. X2-mi festertillutik nammineerluni angutit pingasut arlaannik qanoḡ pineḡartarsimanini pillugu oqaluttuarsimanerluni eqqaamasaqanngilaḡ. Aamma nammineḡ taamani amaarami. Eqqaamanngilaa nalullugulu timimigit arlaatigut takutitsisimanerluni. I1 taamani uppitinneḡarami I1-p skuui quasassimapput, ajanneḡaramilu nunamut uppilluni. Takuaa U3-p I1-p kiinaata saneraatigut tillukkaa. U3-minngaanniit tigummineḡarnermi nalaani qanoḡ ungasitsigisimanerlugit aperineḡarluni akivoḡ, nammineḡ assersuusiorpoḡ massakut eqqartuussivimmi issianerminiik eqqartuussisuusut tungaanut ungasissusaa sisamariaataasa missaanik ungasitsigisimallugit, kisianni ersillutik. Nammineḡ takusaminik U3-p ataasiannguatsiarluni I1 isummikkaa takuaa. Aperineḡarluni I1-q arlaatigut angutinut pingasunut iliuuseḡarsimanersoḡ akivoḡ eqqaamanagu aamma naluaa. I1 anniarpoḡ ersittumilli ajoḡusersimanersoḡ naluaa.

Dansk:

De var dengang mange hos X2, og de var fulde. Hendes kæreste V1 var med. T1 og X3 var også blandt dem, og de drak øl. Senere tog de til værtshuset og hyggede sig. Efter lukketid tog de til efterfest hos X2. Hendes kæreste V1 var med. På vejen blev V1 tildelt et knytnæveslag, men hun ved ikke, hvem der gjorde det, og da han blev angrebet, begyndte T1 og T2 at blande sig og tildelte ham spark, mens V1 lå på jorden. Pågældende, der tildelte hendes kæreste et knytnæveslag, er T3. Hun ved ikke, hvor mange spark, han tildelte ham, men sparkene var mange. Hun blev selv holdt tilbage af T3. Hun talte til gerningsmændene: ”Hvad er det I gør, gør ikke sådan noget”. Da T3 slap hende, gik hun over til dem. Hun så, at T3 også tildelte V1 spark. De var tre om at tildele ham spark på kroppen for og bag. Da hun gik hen til dem, fik hun V1 op og så bragte hun ham til sine forældre. Herefter gik de tre gerningsmænd derfra. V1 havde smerter, og hun ved ikke, hvad grunden til episoden var. Hun husker ikke, om hun under en fest hos X2 havde fortalt de tre mænd om noget, som hun var blevet udsat for. Hun var selv fuld dengang. Hun husker heller ikke og ved ikke, om hun skulle have vist noget på sin krop. Da V1 dengang blev væltet, var V1s skosål glatte, så han væltede omkuld, da han blev skubbet. Hun så, at T3 gav ham et knytnæveslag på siden af ansigtet. Da hun blev holdt tilbage af T3, var afstanden omtrent 4 gange som hendes afstand til de tre dommere, men de var synlige. Hun så, at T3 vist en gang tildelte V1 et spark. Adspurgt om V1 havde gjort noget over for de tre mænd, husker hun det ikke og hun ved det ikke. V1 havde smerter, men hun ved ikke, om han havde synlige skader.

[...]

Vidnets forklaring gav tiltalte U/T2 anledning til supplerende forklaring, og han forklarede på grønlandsk:

Siulliulluni tilluppa aamma tukinngilaa. U3-p I1 tillunngilaa.

Dansk: Han var den første til at tildele ham et knytnæveslag, og han blev ikke trampet. T3 tildelte V1 ikke et knytnæveslag.

Tiltalte U/T3 forklarede supplerende på spørgsmål fra sin forsvarer:

U1-p tungaanit oqartoqarmat pilersarusiortoqarsimasoq, taamaallat eqqartuinnarpaat Taffimiit U2-lu anigamik I2 unatartittarsimasoq.

Dansk: T1 havde forklaret, at der var en plan, men T2 har kun talt om, da de gik fra Tavfi, at V2 var blevet udsat for vold.

[...]

Eleonora Steenholdt Mørch
Kredsdommer